

麻薬取引についてのある種の  
情報の直接交換に関する  
交換公文

昭和三年 二月十六日 東京で  
七月六日

昭和二年 四月二日 存続又は復活の通告

昭和二年 六月二日 告示(外務省告示第四四号)

昭和二年 七月二日 存続の確定又は復活

合衆国大使から外務大臣にあてた

書簡

(仮訳)

第三百十号

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本国政府の訓令に基き、麻薬の不法取引の一層嚴重な取締りを行うための努力として、合衆国財務省が、合衆国及び若干の国の適当な行政官吏の間で一層緊密な協力を実施するために努力が行われるよう要請したことを閣下に

EXCHANGE OF NOTES FOR THE DIRECT  
EXCHANGE OF CERTAIN INFORMATION  
REGARDING THE TRAFFIC IN NARCOTIC  
DRUGS.

*Dated at Tokyo, February 16 and July 6, 1928*

*Notification of continuance in force or revival given,  
April 22, 1953*

*Continuance in force or revival published, June 24,  
1953*

*Determined to have been continued in force or revived,  
July 22, 1953*

Tokyo, February 16, 1928.

No. 310

Excellency:

Under instructions from my Government, I have the honor to inform Your Excellency that, in an endeavor to bring about stricter control of the illicit traffic in narcotic drugs, the United States Treasury Department has

来  
簡

通報する光栄を有します。本使は、また、次の事項に關して、閣下の政府との間に取極を結ぶために努力するよう訓令を受けました。

(1) 不法取引に従事する者に関する情報及び証拠の合衆国財務省と日本国の相当官庁との間の直接交換。この情報及び証拠とは、写真、前科、指紋、ヘルテイヨニ式人体測定、当該人物が使用したことがある方法の詳細、当該人物の活動根拠地、その共犯者等の情報を含む。

(2) 麻薬の又は麻薬密輸関係者の移動の疑が日本国又は合衆国に關係するおそれがある場合には、この移動の疑に關する書簡又は電報による情報の即時かつ直接の送付。この種の情報は、直接かつ迅速にそのあて先に到達しなければ役に立たない。

(3) 搜索及び調査の仕事についての相互協力

麻薬の不法取引の禁圧に關する協力を本国政府のた

requested that an effort be made to establish closer cooperation between the appropriate administrative officials of the United States and certain countries. I was further instructed to endeavor to arrange with Your Excellency's Government for—

(1) The direct exchange between the United States Treasury Department and the corresponding office in Japan of information and evidence with reference to persons engaged in the illicit traffic. This would include such information as photographs, criminal records, finger prints, Bertillon measurements, description of the methods which the persons in question have been found to use, the places from which they have operated, the partners they have worked with, etc.

(2) The immediate direct forwarding of information by letter or cable as to the suspected movements of narcotic drugs, or of those involved in smuggling drugs, if such movements might concern Japan or the United States. Unless such information as this reaches its destination directly and speedily, it is useless.

(3) Mutual cooperation in detective and investigating work.

The officer of the United States Treasury Department

めに担当する合衆国財務省の官吏は、L. G. ナット大佐であります。同大佐の郵便及び電報のあて先は、Deputy Commissioner in Charge of Narcotics, Treasury Department, Washington, D. C. であります。

以上に提案した取極が閣下の政府の承認を得られるならば、ナット大佐の通信の相手方となるべき日本国の官吏の氏名及びあて先を本使に通報頂ければ幸であります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

千九百二十八年二月十六日東京において

大使に代つて

ノーマン・アーマー (署名)

日本国外務大臣 男爵田中義一閣下

who would have charge, on behalf of my Government, of the cooperation in the suppression of the illicit traffic in narcotics is Colonel L. G. Nutt, whose mail and telegraph address is Deputy Commissioner in Charge of Narcotics, Treasury Department, Washington, D. C.

Should the proposed arrangement meet with the approval of Your Excellency's Government, it would be much appreciated if I might be informed of the name and address of the Japanese official with whom Colonel Nutt should communicate.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

For the Ambassador:

(Signed) NORMAN ARMOUR

His Excellency

Baron Giichi Tanaka

His Imperial Japanese Majesty's

Minister for Foreign Affairs,

etc., etc.,

外務大臣から合衆国代理公使にあてた書簡

(仮訳)

第七十一号/T3

往  
簡

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、麻薬の不法取引の一層嚴重な取締りを行うための努力として、合衆国財務省が、合衆国及び若干の国の適当な行政官吏の間で一層緊密な協力を実施するために努力が行われるよう要請した旨を本大臣に通報し、かつ、次の提案を送付する千九百二十八年二月十六日付の合衆国大使閣下の書簡第三百十号に言及する光榮を有します。

- (1) 不法取引に従事する者に関する情報及び証拠の合衆国財務省と日本国の相当官庁との間の直接交換。  
この情報及び証拠とは、写真、前科、指紋、ヘルテイオン式人体測定、当該人物が使用したことがある方法の詳細、当該人物の活動根拠地、その共犯者等の情報を含む。

Tokio, July 6th, 1928.

No. 71/T3.

Monsieur le Chargé d'Affaires,

I have the honour to refer to His Excellency the United States Ambassador's Note No. 310 of February 16th, 1928, informing me that, in an endeavor to bring about stricter control of the illicit traffic in narcotic drugs, the United States Treasury Department has requested that an effort be made to establish closer co-operation between the appropriate administrative officials of the United States and certain countries, and transmitting the following proposals:

- (1) The direct exchange between the United States Treasury Department and the corresponding office in Japan of information and evidence with reference to persons engaged in the illicit traffic. This would include such information as photographs, criminal records, finger-prints, Bertillon measurements, description of the methods which the persons in question have been found to use, the places from which they have

operated, the partners they have worked with, etc.

(2) 麻薬の又は麻薬密輸関係者の移動の疑が日本国又は合衆国に関係するおそれがある場合には、この移動の疑に関する書簡又は電報による情報の即時かつ直接の送付。この種の情報は、直接かつ迅速にそのあて先に到達しなければ役に立たない。

(3) 搜索及び調査の仕事についての相互協力

以上の回答として、本大臣は、(1)に掲げられている証拠方式は麻薬の不法取引に従事する者に関して当国で必ずしも採用されているものではないので、日本国政府は、これらの証拠方式に関する提案に応ずることができない点があるかも知れませんが、日本国の現存の法令の規定の範囲内において、かつ、実行できる限り、前記の諸項に掲げられている手続に従つて、合衆国及び日本国のそれぞれ適当な行政官吏の間の一層緊密な直接協力を実施することに同意することを申し述べたいと思います。

合衆国政府のために麻薬の不法取引の禁圧に関する協力を担当する合衆国財務省の官吏たる L・G・ナット

gating work.

its destination directly and speedily, it is useless.

(3) Mutual co-operation in detective and investigating work.  
I beg to state in reply that, inasmuch as the modes of evidence enumerated in the paragraph (1) are not necessarily adopted in this country with reference to persons engaged in the illicit traffic in narcotic drugs, the Japanese Government may possibly find themselves unable to conform to the proposal with respect to those modes of evidence, but that they agree to practise, within the provisions of the existing Japanese laws and regulations and, as far as feasible, in accordance with the methods of procedure mentioned in the preceding paragraphs, a closer direct co-operation between the appropriate administrative officials of the United States and Japan respectively.

The Japanese official who is to communicate with Colonel L. G. Nutt, the officer of the United States

ト大佐と通信すべき日本国の官吏は、外務省条約局長  
であります。同局長の電報あて先は、

Jooyaku Kyokuchoo

Gaimudaijin Tokio

であり、また、郵便あて先は、

Director of Bureau of Treaties and

Conventions, Department of Foreign

Affairs.

であります。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて  
貴下に向つて敬意を表します。

千九百二十八年七月六日東京において

外務大臣 男 齋田中義一 (署名)

アメリカ合衆国代理公使

エドウィン・L・ネヴィル殿

Treasury Department, who is to have charge, on behalf  
of the United States Government, of the co-operation in  
the suppression of the illicit traffic in narcotics, is the  
Director of the Bureau of Treaties and Conventions in the  
Department of Foreign Affairs, whose

Telegraph address is: Jooyaku Kyokuchoo

Gaimudaijin Tokio

And mail address is: Director of Bureau of

Treaties and Conventions,

Department of Foreign

Affairs.

I beg you, Monsieur le Chargé d'Affaires, to accept the  
renewed assurance of my high consideration.

(Signed) Baron Gichi Tanaka,

Minister for Foreign Affairs.

Mr. Edwin L. Neville, Esq.,

Chargé d'Affaires of the United

States of America.